La comunicación no verbal en la clase de ELE: propuesta práctica

Teresa Simón Cabodevilla
Delhi University

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

   – Conocer algunos de los gestos más comunes que utilizamos en España.
   – Aumentar el conocimiento y manejo de términos y expresiones de español coloquial.
   – Interacción oral: preparar un diálogo por parejas.

2. Nivel específico recomendado: a partir de A2 (MCER).

3. Tiempo: 60 minutos.

4. Materiales: fotocopias de los gestos aparecidos en The Guardian el 7 y el 8 de julio de 2009.

5. Dinámica: parejas / grupo-clase / individual.

1. INTRODUCCIÓN

Esta actividad surge como reflexión al artículo publicado en *The Guardian* el 7 y 8 de julio de 2009 en el que aparecen los gestos más utilizados en español. Mi propuesta trata de explicar una manera amena y práctica de llevar la comunicación no verbal al aula ELE y además, hacer reflexionar al alumno y establecer puentes entre su lengua materna y la lengua meta, comparando los gestos que son diferentes y analizando aquellos que son iguales.

Además, en esta propuesta se fomenta una de las tres dimensiones del alumno como aprendiente de lenguas (como todos conocemos: agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo), la dimensión de hablante intercultural que según el Plan Curricular del Instituto Cervantes (de ahora en adelante, PCIC), el alumno:

– Ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la cultura de España y de los países hispanos a través del aprendizaje del español.
– Ha de tener una actitud abierta ante las diferencias culturales y tomar conciencia de que la interpretación que se haga de la nueva realidad va a estar influida por su propia perspectiva cultural.
– Tiene que conocer las normas y convenciones que rigen los comportamientos, también los valores y las actitudes de la sociedad española e hispanoamericana y familiarizarse con ellos.
– El alumno no solo tiene que tomar conciencia de las diferencias entre su cultura y la de los hispanohablantes, sino que también tiene que tener un papel activo, no solo reflexivo, o sea, convertirse en un intermediario cultural capaz de afrontar malentendidos y conflictos de carácter cultural.

Normalmente en las clases de español como lengua extranjera no dedicamos el tiempo ni el espacio suficiente a la comunicación no verbal. Es verdad que cada vez más manuales van dedicando más espacio a este aspecto de la comunicación tan importante, que además puede ser fuente de malentendidos. Trabajar en clase con nuestros alumnos la comunicación no verbal es importante para desarrollar la competencia del alumno como hablante intercultural que es capaz de establecer puentes entre su cultura y la cultura de origen y así convertirse en un intermediario cultural como aparece y ya hemos comentado en el PCIC.

Con esta sencilla actividad que proponemos, tampoco dejamos de lado las demás dimensiones del alumno, ya que tratamos de que desarrolle su autonomía (aprendiente autónomo), su dimensión como agente social (como miembro de una comunidad a la que pertenece) y también centramos la enseñanza en él y no en el profesor, pues son los propios alumnos los que presentan la nueva información.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Para trabajar con esta actividad en clase solo necesitas hacer unas tarjetas con los gestos que aparecieron en el periódico británico *The Guardian* los días 7 y 8 de julio de 2009. Al final de este artículo aparecen los enlaces a la página web del periódico y también los 20 gestos. Puedes elegir los que quieras trabajar en tu clase dependiendo del nivel, del número de alumnos o del tema que quieras trabajar o hayas trabajado anteriormente. Asimismo, puedes eliminar la descripción del gesto y la explicación que aparece en inglés, dejarla como está, o traducirla.

A. Los alumnos se colocan por parejas. El profesor entrega a cada uno un cuadro como este. También escribimos el cuadro en la pizarra.

GESTO	CÓMO SE HACE	QUÉ SIGNIFICA	¿ES IGUAL EN TU PAÍS O EN TU CULTURA? ¿SIGNIFICA OTRA COSA DIFERENTE?

B. A cada pareja le entregamos una tarjeta con uno de los gestos y la descripción del mismo con su significado. Ellos tienen que inventar un pequeño diálogo en el que tengan que utilizar el gesto. Deberán representarlo delante de la clase (pueden hacer un pequeño *role-play*). Mientras las parejas trabajan, el profesor deberá comprobar que han entendido cómo se hace el gesto y su significado. Asimismo, puede corregir un poco el diálogo antes de que lo representen. Es importante dejarles tiempo de sobra para que preparen bien su diálogo y también para poder comprobar que cada pareja ha entendido el gesto, cómo se hace y su significado. Dependiendo del número de alumnos y del nivel, esta primera parte nos podrá llevar unos 10 o 15 minutos.

C. Cada pareja representa su diálogo ante la clase. Si el diálogo es muy corto, pueden intentar memorizarlo. Si es más largo, pueden mirar en sus cuadernos. Conviene recordarles que se trata de un *role-play* y que es mejor no leer. El resto de estudiantes observa las actuaciones y deberá adivinar el gesto y su significado. Cuando han terminado la representación los estudiantes harán hipótesis sobre lo que significa cada gesto y cómo se hace. Si se quiere, se puede hacer una competición: la pareja que más gestos adivine, gana. Hay que ir apuntando en el cuadro de la pizarra cada uno de los gestos.

Ejemplo:

GESTO	CÓMO SE HACE	QUÉ SIGNIFICA	¿ES IGUAL EN TU PAÍS O EN TU CULTURA? ¿SIGNIFICA OTRA COSA DIFERENTE?
estar muy delgado	levantando el dedo meñique de una mano y enseñándolo.	Una persona que se ha quedado tan delgada como el dedo meñique de la mano.	En mi país (India) este gesto es un poco vulgar y significa que quiero ir al baño.
cortar una conversación	haciendo con una mano el gesto de cortar con unas tijeras.	Queremos que alguien que está hablando (por ejemplo por teléfono) termine la conversación.	En mi país se hace igual y significa lo mismo. También se puede hacer otro gesto que es pasarse la mano por el cuello rápidamente.

D. Después de que todas las parejas hayan representado su gesto, se hará un breve repaso de los gestos aprendidos y lo compararemos con los gestos de la cultura o culturas de nuestros alumnos.

Esta parte de la reflexión es muy importante para la dimensión de hablante intercultural de la que ya hemos hablado, no solo para familiarizarse con las convenciones y los comportamientos de la sociedad española e hispanoamericana, sino también para lograr convertirse en el intermediario cultural capaz de afrontar malentendidos y conflictos culturales. En el ejemplo que hemos señalado en el cuadro anterior, en La India, el gesto de «quedarse así de delgado» es un gesto vulgar que significa «quiero ir al baño», sería impensable que un profesor hiciera este gesto en la clase. Aquí es donde el profesor deberá hacer hincapié, por mucho que a los alumnos les parezca gracioso o extraño, de que debemos tener una actitud abierta y, sobre todo, tomar conciencia de que la interpretación que se haga de la nueva realidad va a estar influida por su propia perspectiva cultural.

También podemos observar que con esta propuesta, el docente no es la persona que presenta los contenidos, sino que son los propios estudiantes los que presentan la nueva información. Se trata pues, de una enseñanza centrada en el alumno en la que ellos mismos presentan la información nueva a sus compañeros.

Adjunto, a continuación, los documentos a partir de los cuales surgió esta actividad, que creo que son útiles para cualquiera que esté interesado en el tema de la comunicación no verbal y también para aquellos que deseen aplicar esta propuesta en su clase de ELE.

Documentos:

Noticia en el periódico *El País* los días 7 y 8 de julio de 2009, «*The Guardian* enseña a gesticular como un español» (en línea) http://elpais.com/articulo/gente/tv/The/Guardian/ensena/gesticular/espanol/el/pepugen/20090707elpepuage_1/Tes.



Fuente: *elpaís.com* (07.07.2009).

La versión digital del periódico británico incluye ilustraciones para aprender a decir «está lleno de gente» o «qué huevón».

Interpretación del periódico británico *The Guardian* de los gestos españoles

Nada como hablar español con los gestos propios de los españoles. *The Guardian* ha ensayado una manera de enseñarlos mediante una serie de instrucciones ilustradas cuya primera parte incluye cuatro expresiones *típicas*. Las elegidas por el periódico británico son: «Qué huevón/huevona», «Güeno, güeno, güeno», «Estoy a dos velas» y «Está lleno de gente».

Para expresar con lenguaje no verbal la frase *It's full of people/it's packed*, hay que colocar una o ambas manos adelante del cuerpo y, después, abrir y cerrar rápidamente los dedos. El extranjero que siga estas instrucciones, según el diario, logrará manifestar mediante señas que «está lleno de gente».

«Estoy a dos velas», cuya traducción literal (*down to two candles*) no se corresponde con el sentido figurado de *I'm totally broke* («no tengo ni un duro»), se consigue frotando los dedos índices y medio -o mayor- por la superficie del rostro, comenzando justo debajo de los ojos. El diccionario de la Real Academia Española (DRAE) define «estar a dos velas» como la locución verbal coloquial que significa «sufrir carencia o escasez de dinero».

El gesto de «Qué huevón/huevona» (que el periódico interpreta como la versión en español de *He/she's so sluggish and lazy*) se obtiene con los brazos flexionados a la altura de la cintura, las palmas ligeramente cerradas y el movimiento ascendente y descendente de las extremidades superiores. «Huevón», según el DRAE, tiene tres acepciones: perezoso, imbécil, y animoso y valiente (el adjetivo es empleado con este último sentido en Honduras y Nicaragua).

«Güeno, güeno, güeno» es la última ilustración de esta primera serie de gestos españoles. *Really, really, really good*, explica *The Guardian*, es un gesto típicamente andaluz; ««güeno» es una versión dialectal de «bueno»», indica. Para lograr la expresión hay que formar un círculo con los dedos índice y pulgar, y agitar la mano dos o tres veces. El gesto reflejado por el periódico de Reino Unido simplifica una palabra con diez acepciones en el DRAE. De acuerdo con el diccionario académico, es un adjetivo que sirve para designar al «que tiene bondad en su género», pero también a lo «gustoso, apetecible, agradable y divertido». Como sustantivo, el «bueno» es «el partido que se juega para desempatar» en Argentina y Uruguay.

http://www.elpais.com/articulo/gente/tv/Segunda/leccion/gestos/espanoles/The/Guardian/elpepugen/20090708elpepuage_1/Tes

Segunda lección de gestos españoles según *The Guardian*

«Estás loco», «Me parto de risa», «Caradura» y «Hasta aquí (de harto)» integran la nueva entrega de ilustraciones para extranjeros

ELPAÍS.com Madrid 08.07.2009

Nada como hablar español con los gestos propios de los españoles. *The Guardian* ha ensayado una manera de enseñarlos mediante una serie de instrucciones ilustradas cuya segunda parte agrega otras cuatro expresiones *típicas* a las ya descritas: «Qué huevón/huevona», «Güeno, güeno, güeno», «Estoy a dos velas» y «Está lleno de gente». Las nuevas ilustraciones incluyen la versión del periódico británico de «Estás loco», «Me parto de risa», «Caradura» y «Hasta aquí (de harto)».

Con levantar dos dedos hasta la frente y rotar la mano alrededor del punto de apoyo basta para conseguir «Estás loco».

Para decir *He/she has got a nerve* (o, más literalmente, *How cheeky!*) sin emplear ni una palabra, *The Guardian* sugiere colocar los dedos contra la mejilla y agitar la palma de la mano para adentro y afuera. El extranjero que siga la fórmula del diario expresará así «caradura» –la palabra consta sin espacios en el diccionario de la Real Academia– como un auténtico español.

«Me parto de risa» es más sencillo: solo requiere torcer la palma de la mano hacia arriba y golpear repetidamente el abdomen. Pero *The Guardian* advierte que *I'm laughing so hard I'm splitting in half* está únicamente recomendado para cuando el gesticulador desea ser irónico o sarcástico. Es decir, el risueño franco debe abstenerse de practicar tal gesto.

«Estás loco» o *You are crazy*, explica el diario, se emplea para calificar a la persona que observa el gesto o para hablar de un tercero. Las instrucciones son claras: hay que levantar dos dedos hasta la frente y rotar la mano alrededor del punto de apoyo.

Y si el extranjero en cuestión monta en cólera, necesitará un «Hasta aquí (de harto)» (*I've had it up to here*) para descargarse. Este gesto de primera necesidad se consigue sin demasiado esfuerzo. *The Guardian* sugiere separar y levantar el brazo del cuerpo, y llevarlo rápidamente a la frente.

Los 20 gestos que aparecen en el periódico The Guardian puedes encontrarlos en:

http://www.guardian.co.uk/travel/series/learn-spanish



1. Está lleno de gente
It's full of people/it's packed
How to do it: one or both hands are placed in front of the body then rapidly opened and closed.



2. Estoy a dos velas
Literally: «down to two candles» in other words, «I'm totally broke»
How to do it: the index and middle fingers are passed downwards in front of the face, starting just below eye level.



3. Qué huevón/huevona
«He/she's so sluggish and lazy»
How to do it: the hands are lowered below the waist, slightly clenched and moved up and down as if to indicate a great burden.



4. Güeno, güeno, güeno
«Really, really, really good» «Güeno» Dialectal version of «*bueno*». How to do it: make a circle with your index finger and thumb and shake the hand two or three times.



5. Cara dura
«He/she has got a nerve» (or more literally: «How cheeky!»)
How to do it: the fingers of one hand are tapped against the cheek; palm can be facing in or out.



6. Me parto de risa
Literally: «I'm laughing so hard I'm splitting in half». Only used sarcastically.
How to do it: hand is tapped, palm up, against the lower abdomen a few times.



7. Estás loco
«You are crazy» (either to the person being addressed or describing someone else)
How to do it: raise two fingers to the temple and rotate the hand around this point.



8. Hasta aquí (de harto)
«I've had it up to here»
How to do it: the hand is raised to the temple and then quickly jerked away upwards.



9. A comer
«Let's go and eat»
How to do it: the hand is raised in front of the mouth and, with the fingers all together, jerked towards it several times, symbolising eating.



10. Se ha quedado así (de delgado/delgada)
»He/she has ended up this thin»
How to do it: the little finger is held up alone.



11. Mucho
«A hell of a lot»
How to do it: the whole hand is shaken loosely from the wrist.



12. Te voy a dar
«I'm going to get/smack you»
How to do it: the hand is held in front of the body, palm up and pointing forward, and makes a few sharp movements from right to left.